

Heinrich Heine, Die Lorelei	Heinrich Heine, Lorelej' <i>tradukita de Leopold Elb</i>	Heinrich Heine, Lorelay <i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>	Heinrich Heine, The Lorelei <i>tradukita de Mark Twain</i>	Heinrich Heine, Lurleia <i>tradukita de N. N. 01</i>
	<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>		<i>An ancient legend of the Rhine</i>	
Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin; ein Märchen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'.	Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist' ? Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'.	I cannot divine what it meaneth, This haunting nameless pain: A tale of the bygone ages Keeps brooding through my brain:	Ignoro, quid id sibi velit, Tristissimus cur sim, Antiqui aevi fabellam Cur saepe volverim.
Die Luft ist kühl und es dunkelt, und ruhig fließt der Rhein; der Gipfel des Berges funkelt im Abendsonnenschein.	Vespero jam ekmalheliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	Aere fridetas, trankvilas, malhelas jam la Rejn'. La monto surpinte brilas vespere en rava scen'.	The faint air cools in the gloaming, And peaceful flows the Rhine, The thirsty summits are drinking The sunset's flooding wine;	Vesperascit et frigescit, Et Rhenus leniter it, Cacumen montis lucescit, Dum Phoebus occidit.
Die schönste Jungfrau sitzet dort oben wunderbar, ihr goldnes Geschmeide blitzet, sie kämmt ihr goldenes Haar.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora harar'.	Tre ĉarma feino sidas, jen supre por ador'; la ora ornamo ridas; ŝi kombas harojn el or'.	The loveliest maiden is sitting High-throned in yon blue air, Her golden jewels are shining, She combs her golden hair;	Sedet in summo montis Virgo pulcherrima, Auro nitet gemma frontis, Se pectit auricoma.
...

Sie kämmt es mit goldenem Kam- me, und singt ein Lied dabei; das hat eine wun- dersame, gewaltige Melodei.	Ŝi uzas kombi- lon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di'.	Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi'; mirigas min la elbrilo kaj forto de l' melodi'.	She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain That steeps in a deadly enchant- ment The listener's ravis- hed brain:	Aureolo pecti- ne pectit, Carmen canens procul, Mirandum id habet modum Nec non viri- lem simul.
Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wil- dem Weh; er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur.	Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'. Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'.	The doomed in his drifting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the ya- wing breakers, He sees but the maid alone:	In cymba na- vitam mille Angores feri tenent, Non videt sco- pulos ille, Ocli non si sur- sum vident.
Ich glaube, die Wel- len verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ih- rem Singen die Lorelei getan.	Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kan- tad'.	Mi kredas, ke ondoĵ tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj- siren'.	The pitiless billwos engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work.	Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo ca- nendo Lurleia id dea.
...

<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.</p> <p>Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)</p> <p>Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein http://gutenberg.spiegel.de unter: http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found. Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).</p> <p>Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)</p> <p>La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).</p> <p>Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.</p> <p>Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)</p> <p>A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm)</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.</p> <p>Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)</p>
--	--	--	---	--